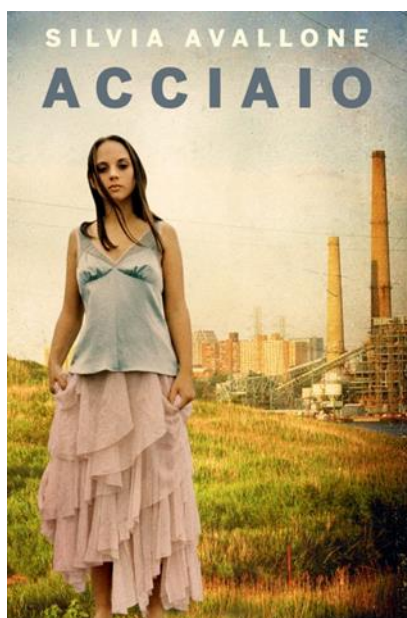


# La traduzione olandese del gerundio

---

Le costruzioni gerundive nel libro 'Acciaio' e nella traduzione olandese 'Staal'.



Tesi di laurea di Paulien van Dieren  
5541301  
p.m.vandieren@students.uu.nl  
Relatrice: prof.ssa. Dr. Luisa Meroni  
Correlatore: prof. Dr. Gandolfo Cascio  
Anno accademico: 2017-2018

## L'indice

<b>Abstract</b> .....	2
<b>Introduzione</b> .....	4
<b>2. Il Quadro Teorico</b> .....	5
<b>2.1 Traduzione: il significato, la scienza e le diverse teorie</b> .....	5
<b>2.2 La costruzione gerundiva italiana</b> .....	9
<b>2.3 La costruzione gerundiva olandese</b> .....	11
<b>2.4 Somiglianze, differenze &amp; aspettative</b> .....	13
<b>3. La ricerca</b> .....	15
<b>3.1 Il metodo</b> .....	15
<b>3.2 Le predizioni</b> .....	16
<b>4. I risultati &amp; la discussione</b> .....	17
<b>5. La conclusione</b> .....	21
<b>Bibliografia</b> .....	23
<b>Appendice</b> .....	24

## Abstract

Bij het horen van het woord ‘gerundium’ gaat er bij de meeste sprekers van het Nederlands geen belletje rinkelen. Het is een grammaticale constructie van het werkwoord die in onze taal dan ook niet veel wordt gebruikt. Tevens zijn de regels omtrent het gebruik niet duidelijk vastgelegd in de Nederlandse grammatica. In het Italiaans is dit niet het geval. Je komt ‘il gerundio’ zowel schriftelijk als in alledaagse gesprekken met regelmaat tegen. Bovendien wordt het gebruik ervan duidelijk uitgelegd. In deze case-study wordt op zoek gegaan naar de verschillen en overeenkomsten van het ‘gerundium’ in beide talen met als belangrijkste focuspunt: hoe wordt de constructie van het gerundium vertaald in het Nederlands? Middels close-reading van het Italiaanse boek ‘Acciaio’ geschreven door Silvia Avallone en de Nederlandse versie ‘Staal’ vertaald door Manon Smits wordt onderzocht of het mogelijk is om de Italiaanse constructie op gelijke wijze te vertalen of dat er moet worden gezocht naar een andere oplossing.

Het onderzoek begint met een hoofdstuk waarin de geschiedenis van het vertalen wordt geanalyseerd. Tevens worden er verschillende vertaalstrategieën uitgelicht waarvan vertalers gebruik kunnen maken in hun werk en welke ook van pas kunnen komen bij het uiteindelijke onderzoek. Vervolgens zal worden uitgelegd in welke vorm en in welke functie de constructie van het gerundium wordt gebruikt in zowel het Italiaans als het Nederlands. Het is opvallend te noemen dat het Italiaans gebruik maakt van zes verschillende functies waarin het gerundium kan worden gebruikt, te weten temporeel, modaal, instrumenteel, concessief, causaal en hypothetisch. In het Nederlands worden deze functies niet expliciet benoemd. Als laatste wordt een overzicht gepresenteerd van de gevonden overeenkomsten en verschillen tussen de constructie in de twee talen en aan de hand hiervan zal worden besproken welke mogelijke vertalingen van het gerundium kunnen worden verwacht.

Uit de analyse van het boek blijkt vervolgens dat in het Italiaanse werk in 71 gevallen de constructie met het gerundium wordt gebruikt. Als wordt gekeken naar de Nederlandstalige versie van deze constructies dan vinden wij slechts in 10 gevallen een letterlijke vertaling met het gerundium. Hierdoor kan geconcludeerd worden dat de mate waarin het gerundium wordt gebruikt daadwerkelijk in grote mate verschilt tussen de twee talen. Naast deze conclusie, wordt geanalyseerd op welke manieren de overige 61 gerundia kunnen worden vertaald. Hieruit blijkt dat er vier diverse categorieën kunnen worden opgesteld. In de meeste gevallen heeft de vertaalster gekozen om een bijzin te vormen die voorafgegaan wordt door een voegwoord (terwijl/toen/omdat/hoewel/et cetera + werkwoord). Aan de hand van het voegwoord kan vervolgens de functie van het Italiaanse gerundium worden uitgedrukt. Vooral het gerundium met een temporele functie wordt vaak op deze manier vertaald, namelijk door gebruik te maken van het voegwoord ‘terwijl’. Een tweede, maar aanzienlijk minder voorkomende optie, is het gebruik van een voorzetsel gevolgd door een infinitief (door/om/zonder + te + infinitief). Vooral het gerundium met een instrumentele functie wordt op dergelijke manier vertaald. In een derde categorie heeft de vertaalster van het boek gekozen om gebruik te maken van één of meerdere vertaalstrategieën. Door woorden weg te laten of functies van woorden te veranderen wordt wederom een andere manier gevonden om het gerundium in het Nederlands te vertalen. Een zeer opmerkelijk resultaat in dit onderzoek kan worden gevonden in de vierde en laatste, tevens zeer uitgebreide, categorie. In deze vertalingen laat de vertaalster namelijk niet zien dat er in het origineel sprake was van een constructie met het gerundium. De vertalingen zijn simpelweg hoofdzinnen met vervoegde werkwoorden.

Er kan uiteindelijk geconcludeerd worden dat het wel degelijk mogelijk is om gerundia uit het Italiaans te vertalen met een letterlijke vorm in het Nederlands. Om het een Nederlandstalige spreker echter gemakkelijker te maken en de betekenis van een zin een duidelijkere vorm te geven, kan worden gekozen voor de optie waarin gebruik wordt gemaakt van een voegwoord of een voorzetsel. De andere twee gevonden mogelijkheden kunnen beter vermeden worden, omdat de waarde van de constructie met het gerundium verloren gaat.

## Introduzione

*‘Denkend aan de dood kan ik niet slapen en niet slapend denk ik aan de dood’* (*‘Pensando alla morte non riesco a dormire e non dormendo penso alla morte’*). Durante gli anni del liceo ho letto per la prima volta i versi iniziali della poesia ‘Insomnia’ di J.C. Bloem. Non è stato solo il significato della poesia ad attirare la mia attenzione, ma quello che mi ha colpito è stato soprattutto il modo in cui la frase era scritta. ‘Denkend’ (*pensando*) e ‘slapend’ (*dormendo*) sono forme del gerundio e *danno un’accezione particolare al verbo*. Nonostante l’uso del gerundio possa essere stilisticamente interessante, in olandese non si usa spesso e, se lo si usa, accade quasi esclusivamente nella lingua scritta. Chiedendo in giro ho scoperto che le regole su come e quando si può usare il gerundio in olandese non sono molto conosciute e chiare. Neanche i libri di grammatica olandese spiegano bene come e quando lo si usa. Durante i miei studi all’Università di Utrecht, però, ho notato che in italiano questa costruzione è molto frequente e può essere usata in diversi modi i quali sono spiegati molto bene nei libri di grammatica. Ecco da cosa è nata la mia curiosità: entrambe le lingue hanno la costruzione gerundiva, sembra però che ci siano differenze nell’uso e nella frequenza. Come risolve questo problema un traduttore?

Per questi motivi lo scopo della mia ricerca è quello di esaminare come la costruzione gerundiva possa essere tradotta in olandese, in particolare basandomi sul libro Acciaio di Silvia Avallone e sulla sua traduzione olandese *Staal* di Manon Smits. In che modo ha operato la traduttrice per tradurre le costruzioni gerundive implicite? Ci sono somiglianze tra le costruzioni, visto che entrambe le lingue usano le gerundive implicite? È interessante dunque studiare in che modo le due lingue differiscono, cioè perché usano il gerundio sia in quantità diversa, sia in modo diverso. Ho scelto questo libro perché è un libro recente e mi permette di studiare la situazione della lingua italiana oggi.

Il primo capitolo introdurrà il concetto di traduzione. Mi concentrerò sulla differenza tra la traduzione letterale, cioè parola per parola, e la traduzione libera fornendo diverse possibilità per quanto riguarda le scelte traduttive che un traduttore può fare. Nel secondo capitolo analizzerò la costruzione gerundiva. Sia in italiano che in olandese spiegherò che cos’è il gerundio, quali forme esistono e in che occasioni si può usare. Farò un confronto tra le differenze e le somiglianze tra le due lingue. Nel terzo capitolo svilupperò la ricerca vera e propria, iniziando con l’osservazione dei gerundi impliciti trovati nel libro italiano e finendo con le conseguenze per la traduzione dei gerundi nel libro olandese. Nell’ultimo capitolo parlerò dei risultati della mia ricerca e trarrò le conclusioni sulla base delle scelte effettuate dalla traduttrice in olandese: Ci sono somiglianze nelle costruzioni? Una costruzione implicita è stata quindi tradotta a sua volta con una costruzione implicita o la traduttrice ha scelto di seguire un’altra strategia, distaccandosi dalla costruzione italiana?

## 2. Il Quadro Teorico

### 2.1 Traduzione: il significato, la scienza e le diverse teorie

*Tradurre*: se si chiede a un gruppo di persone il significato di questo verbo, molto probabilmente si riceveranno risposte diverse e divergenti. Viviamo in una società in cui più o meno chiunque sa parlare almeno due lingue, per questo tradurre sembra facile e accessibile a tutti. Però non si tratta solo di trasferire delle parole da una lingua a un'altra. Da una parte tradurre è un'attività linguistica, dall'altra parte si deve tenere conto anche delle differenze socio-culturali. Il significato di una parola in una lingua può avere un'accezione diversa in un'altra lingua. Prendo come esempio una serie televisiva famosa in Olanda negli anni 80, *The Jewel in the Crown*, che in olandese viene tradotto con *De parel in de kroon*. Sebbene *Jewel* (un gioiello) non sia una perla in olandese, gli autori hanno scelto di usare questa parola. In questo caso specifico la parola *parel* (una perla) è migliore rispetto alla traduzione letterale *juweel* (un gioiello) perché suona meglio ai parlanti di madrelingua. Dove un 'juweel' è letteralmente un gioiello, la parola 'parel' viene usata spesso con un significato figurato. Spesso si usa questa parola per indicare quando qualcosa è bello o buono. Una torta, per esempio, può essere 'una perla' perché il gusto è delizioso. Il nome della serie televisiva quindi può essere visto come una frase a doppio senso.<sup>1</sup>

Dunque un traduttore deve sempre prendere in considerazione le differenze tra le due lingue in questione e ciò significa che è continuamente alle prese con cambiamenti e spostamenti tra la lingua di partenza e la lingua d'arrivo. Questi cambiamenti e spostamenti si chiamano 'trasformazioni del tradurre' (*vertaaltransformaties*). Spiegherò in seguito le diverse teorie esistenti sulle trasformazioni.<sup>2</sup>

Prima è necessario fare maggiore chiarezza sui diversi tipi di traduzione e la sua scienza. Si può tradurre un testo da una lingua in un'altra, ma si può anche per esempio tradurre un libro in un film o tradurre delle emozioni in parole. Mi concentrerò, però, solo sul primo aspetto: trasferire delle parole da una lingua in un'altra.

Da secoli ci si occupa del mestiere di traduttore. Sin dall'antichità esisteva la convinzione che il lavoro di traduzione fosse non solo necessario, ma anche molto interessante per la trasmissione e la sopravvivenza delle grandi opere. Uno dei primi scrittori che ha cominciato a scrivere sulla scienza di tradurre è stato Cicerone. Nel suo *De optimo genere oratorum* ('Della migliore arte oratoria'), scritto nel 46 avanti Cristo, Cicerone rifletteva già sui diversi modi in cui un traduttore può lavorare. Altre opere importanti sono state *Ars Poetica* (12 avanti Cristo) di Orazio e *La Vulgata* (406) di San Gerolamo, uno studioso del latino classico e delle versioni antiche della Bibbia che ha realizzato la prima traduzione completa in lingua latina della Bibbia. Anche negli anni del Medioevo e dell'Umanesimo i letterati continuano a fare ricerca sulle diverse teorie della traduzione, ma senza importanti scoperte. Dal diciannovesimo secolo comincia a svilupparsi di nuovo la scienza della traduzione. Nel 1813 Friedrich Schleiermacher scrive il suo saggio '*Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens*' ('Sui diversi modi del tradurre') che è di fondamentale importanza per il modo in cui traduciamo anche oggi. Poi ci sono delle opere di Benedetto Croce 'Estetica' (1902) e Walter Benjamin 'Il compito del traduttore' (1923). Tuttora i letterati si occupano della scienza della traduzione sulla base delle queste opere.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Arthur Langeveld, *Vertalen wat er staat* (Amsterdam, Atlas Contact [2012]), capitolo 3.

<sup>2</sup> Langeveld, capitolo 3.

<sup>3</sup> Siri Nergaard, *La teoria della traduzione nella storia* (Milano, Strumenti Bompiani [2009]), p. 25-49.

Come abbiamo visto, la lista degli scrittori che si sono occupati di fare ricerca nel campo della traduzione è abbastanza lunga, e non è possibile nominarli tutti in questa ricerca. La scienza ha una lunga storia, ma c'è un aspetto comune. Nel corso dei secoli i diversi esperti hanno provato in tutte queste opere a rispondere a una domanda fondamentale: Qual è il modo migliore in cui un traduttore deve lavorare? Le opinioni sono state varie e hanno diviso gli scrittori in tre gruppi: Letterale, liberale e fedele.<sup>4</sup>

Da un lato c'erano i sostenitori della traduzione completamente letterale. Secondo questi, l'originale doveva essere rispettato parola per parola. Dall'altro lato c'erano i sostenitori della traduzione liberale, il che significa che un traduttore poteva scrivere un nuovo testo sulla base dei contenuti espressi dell'originale. La scelta di una delle possibilità dipende spesso dal tipo e dall'obiettivo del testo. È abbastanza importante, per esempio, che per la Bibbia o il diario di Anne Frank venga fatta una traduzione letterale. In queste opere le parole originali degli scrittori hanno una portata storica molto significativa. L'obiettivo può essere quello di *avvicinare il lettore all'originale*, ossia immergerlo nella cultura e nel tempo in cui il testo di partenza è stato scritto. Un altro obiettivo può essere quello di *avvicinare il testo di partenza al lettore*. In questo modo il lettore comprende i riferimenti del testo originale grazie a nuovi riferimenti attuali e inseriti nel contesto culturale in cui la traduzione viene fatta. In caso della traduzione liberale un traduttore può scegliere di adeguare o sostituire alcuni termini. Se prendiamo di nuovo la Bibbia o il diario di Anne Frank, vediamo che le parole dell'originale sono, per esempio, non molto attuali. Per rendere il significato più chiaro al pubblico contemporaneo sarebbe necessario un adattamento. Spesso oltre a queste due possibilità ne esiste anche una terza, ovvero una combinazione delle due opzioni, che si chiama 'fedele'. Un traduttore prova in questo modo a scrivere un testo moderno ma tiene conto del valore storico. Un romanzo viene, per esempio, spesso tradotto in modo liberale o fedele, mentre i libri di cucina vengono tradotti in modo letterale.

Adesso che abbiamo visto un po' della storia della traduzione e i diversi obiettivi, ritorniamo alle diverse teorie sulle trasformazioni della traduzione. Quando un traduttore fa una traduzione non letterale, ma una traduzione fedele o liberale, cambia qualcosa rispetto al testo di partenza. Spiegherò quali sono le quattro possibilità per quanto riguarda i cambiamenti che, oltre a essere usati singolarmente, possono anche essere usati insieme.

Cominciamo con la prima trasformazione, quella della conversione ('*omzetting*'). Si parla di conversione quando l'ordine delle parole o delle frasi, principali o secondarie, cambia. Questa trasformazione è spesso necessaria a causa delle regole grammaticali delle singole lingue (esempio 1). Di solito una conversione avviene automaticamente, perché il traduttore conosce le regole grammaticali della lingua in cui traduce, ma non è sempre così. In base a dove si vuole porre l'enfasi, per esempio, una conversione può diventare una scelta, come accade nella frase 2. In questa traduzione si è scelto di spostare il verbo *lezen* all'inizio della frase; una scelta opzionale, perché il traduttore vuole porre l'accento sul verbo. Sulla base del contesto in cui appare una frase, per esempio, viene chiaro che non 'cucinare' o 'fare sport' ci piace, ma 'leggere' è il più importante. In olandese, infatti, l'accento della frase è spesso all'inizio. Questa prima possibilità sembra innocente, però, un traduttore deve essere sempre attento all'ordine delle parole. Una conversione delle parole può in alcuni casi accentuare qualcos'altro rispetto a ciò che ha inteso lo scrittore.

---

<sup>4</sup> Raffaella Bertazzoli, *La traduzione: teorie e metodi* (Roma: Carocci [2006]), p. 74-84.

1. *Mi piace molto leggere. – Ik vind lezen heel leuk.*

2. *Mi piace molto leggere. – Lezen vind ik heel leuk.*

La seconda possibilità è il cambiamento (*'verandering'*). Nella prima trasformazione abbiamo visto che il testo d'arrivo può differenziarsi dal testo di partenza per quanto riguarda l'ordine delle parole. Vuol dire che l'ordine delle parole esercita una influenza sul significato del testo. Con il cambiamento, anche la funzione delle parole può cambiare, per esempio quando un sostantivo diventa un aggettivo o viceversa. Nella frase 3, per esempio, vediamo un esempio in cui l'aggettivo (*mondiale*) è diventato un sostantivo (*il mondo*). Mantenere l'aggettivo in olandese cambia il significato della frase.

3. *L'inglese è una lingua mondiale – Engels is de taal van de wereld.*

L'aggiunta (*'toevoeging'*) è la terza possibilità. A volte un traduttore *vuole* spiegare più di ciò che è scritto nell'originale, e a volte, invece, è *necessario* spiegare più di quello che è scritto nell'originale. Quando si parla di un'organizzazione e il pubblico della traduzione non sa quale funzione abbia, piuttosto che scrivere solo il nome dell'organizzazione, un traduttore può aggiungere un'informazione. Per esempio la parola 'ristorante' nella frase 4. A volte un'espressione non è semplicemente traducibile in modo letterale, dunque si deve fare una aggiunta. La traduzione letterale della frase 5 *'Se ne andò senza una parola'* sarà *'ze ging ervandoor zonder een woord'*. Questa frase non sarà comprensibile per gli olandesi e per questo un traduttore deve scegliere di aggiungere il verbo **'zeggen'** (**'dire'**).

4. *'Het Hoekje heeft een nieuwe vestiging geopend in Utrecht' – Il Ristorante 'Het Hoekje' ha aperto un nuovo locale a Utrecht'*

5. *Se ne andò senza una parola– ze ging ervandoor zonder een woord te zeggen.*

L'ultima possibilità è l'omissione (*'weglating'*). Mentre nella terza possibilità abbiamo visto che a volte un traduttore deve scegliere di aggiungere qualcosa poiché la traduzione letterale non basterebbe nella lingua d'arrivo, è anche possibile l'opposto, ovvero che un traduttore decida di non tradurla affatto. Può succedere, per esempio, quando due parole in una lingua hanno quasi lo stesso significato nell'altra lingua. Per evitare ripetizioni, l'uso dell'omissione può essere una soluzione semplice e utile. Le parole inglesi *'concerned'* e *'worried'* della frase 6 possono essere tradotte in olandese con una parola sola, cioè *'bezorgd'* (preoccupato). Lo stesso succede nella frase italiana (7), in cui *'vera'* e *'propria'* in olandese devono essere tradotti solamente con *'echte'*.

6. *He was concerned and worried about you! – Hij was bezorgd over jou! – Era preoccupato per te!*

7. *La ricerca vera e propria – Het echte onderzoek.*



Sulla base di queste quattro possibilità è chiaro che tradurre non è solo un semplice trasferimento di parole. Un traduttore deve tenere conto almeno di queste quattro possibilità: la conversione, il cambiamento, l'aggiunta e l'omissione. È importante capire che da una parte queste scelte possono aiutare a tradurre un testo, ma dall'altra parte possono causare una modifica enorme in senso negativo. Inoltre un traduttore può decidere di fare una traduzione letterale, dunque parola per parola, o di fare una traduzione libera, dunque in base al significato. Un traduttore deve chiedersi sempre in che modo vuole tradurre: vuoi avvicinare il lettore all'originale o vuoi avvicinare il testo di partenza al lettore?

Di fatto queste teorie possono essere studiate in ogni parte del discorso. Nella mia ricerca, mi concentrerò in particolare sulla costruzione gerundiva. Visto che le due lingue, l'italiano e l'olandese, usano questo tempo verbale in modo diverso, vorrei capire che cosa può succedere quando si vuole tradurlo. Le quattro diverse possibilità possono essere utili per capire le scelte del traduttore. Nel paragrafo successivo, prima di iniziare con la ricerca, darò una spiegazione sulla costruzione del gerundio sia in italiano che in olandese.

## 2.2 La costruzione gerundiva italiana

**‘Gerundio = [forma arcaica parallela di gerendu, da genere ‘portare su di sé, sul modello di ‘participio’ e col senso di ‘modo di portarsi’] modo infinitivo del verbo che presenta, in forma invariabile, l’idea verbale, in funzione di complemento di circostanza con valore causale, concessivo, condizionale, modale o temporale.’ (Zingarelli, 2017)**

Il gerundio, come vediamo nella spiegazione data dal vocabolario, nella lingua italiana ha diverse possibilità di utilizzo e per questo viene usato molto frequentemente. In questo paragrafo spiegherò in primo luogo la forma e poi le modalità di utilizzo.

### La forma

Il gerundio italiano ha due tempi: il gerundio presente e il gerundio passato.

Il gerundio presente si forma con la radice del verbo più *-ando* o *-endo*. Questa scelta dipende dalla coniugazione del verbo. I verbi che terminano in *-are* formano il gerundio con la desinenza *-ando*, invece tutti gli altri con la desinenza *-endo*. In base alla funzione espressa, è necessario aggiungere il verbo ‘stare’ per formare il Presente Progressivo.

Il gerundio passato si forma con il gerundio presente dei verbi *essere* o *avere* più il participio passato del verbo. Accanto a queste forme regolari, esistono anche alcuni verbi irregolari (*per esempio bere/bev-endo*). Per uno schema con esempi si può consultare la tabella 1. Nella colonna a sinistra si vedono i quattro diversi gruppi di verbi, nella colonna centrale la forma corrispondente al gerundio presente e nella colonna di destra la forma corrispondente al gerundio passato.<sup>5</sup>

Verbo	Gerundio presente	Gerundio passato
Cant-are	Cant-ando	Avendo cantato
Cred-ere	Cred-endo	Avendo creduto
Part-ire	Part-endo	Essendo partito/a/i/e
Fin-ire	Fin-endo	Avendo finito

Tabella 1:

### La funzione

Il gerundio può essere utilizzato in diverse situazioni. In primo luogo, la forma esplicita può essere utilizzata per esprimere un’azione progressiva o in svolgimento. In questo caso si usa la forma coniugata di ‘*stare/andare*’ più gerundio. Analizziamo per esempio la frase ‘*Sto leggendo un libro*’. Il verbo forma una perifrasi verbale, in cui il gerundio dà informazioni sulla durata dell’azione.

In secondo luogo, il gerundio si può presentare in un processo di nominalizzazione. Un ‘*laureando*’ è uno studente che si sta per laureare, o ancora, nel linguaggio musicale, i termini ‘*crescendo*’ e ‘*diminuendo*’ sono diventati molto importanti per indicare che la musica

<sup>5</sup> Jacques H. Brinker, *Grammatica Italiaans. De regels van het Italiaans* (Houten: Prisma, [2011]), 39., 44., 47.

dovrebbe diventare più o meno forte.<sup>6</sup>

Accanto a queste due funzioni, il gerundio può essere usato per indicare una proposizione subordinata, per cui la frase diventa una frase gerundiva implicita. Una frase gerundiva in questo modo può esprimere diverse funzioni, cioè temporale, causale, modale/strumentale, ipotetica/condizionale e concessiva. Per chiarire queste funzioni, fornirò un esempio per ognuna di esse<sup>7</sup>:

Funzione temporale: **Giocando** a calcio bisogna osservare la posizione dei compagni. Con il gerundio si intende dire che **quando si gioca**, si deve osservare la posizione dei compagni. Le due azioni accadono nello stesso momento.

Funzione causale: **Essendomi divertito** molto alcuni anni fa, quest'anno sono tornato in Sardegna. Il gerundio è usato per dire 'poiché mi ero divertito molto alcuni anni fa, quest'anno sono tornato in Sardegna.' Si esprime una causa, un motivo.

Funzione modale: **Correndo** velocemente sono arrivato prima del treno. Il gerundio qui è un modo per dire come sei arrivato. È un modo per aggiungere un'informazione sulla modalità con cui si compie una determinata azione.

Funzione strumentale: Giulia è guarita dall'infezione **prendendo** gli antibiotici. Il gerundio in questa frase risponde alla domanda con quale mezzo si fa qualcosa.

Funzione ipotetica/condizionale: **Risparmiando** molto riusciresti a comprarti un appartamento. Con il gerundio si può indicare che **se risparmiasse** molto, riuscirebbe a comprarsi un appartamento.

Funzione concessiva: **Pur non avendo sonno**, è andata a letto con il suo bimbo. Il gerundio qui è un modo per dire che **anche se non aveva sonno**, è andata a letto con il suo bimbo.

In questa ricerca farò una distinzione tra il gerundio *esplicito* e il gerundio *implicito*. Come ho spiegato prima, il gerundio è usato nella sua forma completa nella costruzione esplicita, cioè con il verbo 'stare' seguito dal gerundio ('Sto andando in bicicletta' = 'Ik ben aan het fietsen'). Nella mia ricerca, però, mi concentrerò soprattutto sulla costruzione implicita, in cui il gerundio non è usato nella sua forma completa ('Andando in bicicletta, sono caduta.' = 'Fietsend ben ik gevallen/Terwijl ik aan het fietsen was, ben ik gevallen'). Ho scelto di fare questa separazione visto che la traduzione del gerundio esplicito in olandese è più o meno uguale. C'è sempre una possibilità, cioè una coniugazione del verbo 'zijn' più una forma coniugata dal verbo del gerundio ('aan het'+ il verbo). Le costruzioni gerundive implicite invece, usate molto frequentemente in italiano e soprattutto nella lingua scritta, richiedono una traduzione più complicata perché ci sono più possibilità in olandese, come vedremo nella prossima sezione, e dunque sarà più interessante svolgere una ricerca a riguardo.

---

<sup>6</sup> Maurizio Dardano & Pietro Trifone, *La Nuova Grammatica della lingua italiana* (Bologna: Zanichelli, [1997]), 326.

<sup>7</sup> Derk J. Dallinga, *Ik spreek Nederlands. Grammatica di base* (Padova: CLEUP, [1994]), 182-185.

## 2.3 La costruzione gerundiva olandese

Nel capitolo precedente abbiamo visto come si forma e quando si usa il gerundio in italiano. Anche nella lingua neerlandese esiste questa forma verbale. La costruzione e l'uso sono però abbastanza diversi. Comincerò anche in questo caso spiegando come si forma e poi darò un resoconto della funzione.

### La forma

Il gerundio, chiamato in olandese *het gerundium*, è l'infinito sostantivato del verbo. Per crearlo, si usa di solito 'het tegenwoordig deelwoord' ('participio presente'). Nei casi più frequenti il gerundio olandese è il verbo finito più 'd' o più 'de'. 'Al doende leert men' ('facendo si impara') e 'reizend heb ik veel geleerd' ('viaggiando ho imparato molto') sono due esempi di frasi gerundive in olandese. Siccome *het gerundium* si comporta come un sostantivo, non c'è una differenza tra il presente e il passato. Il resto della frase chiarisce qual è il tempo verbale della frase. La tabella 2 mostra nella colonna di sinistra alcuni verbi olandesi e nella colonna di destra le corrispondenti forme gerundive.<sup>8</sup>

Il verbo	Gerundium
Lopen ( <i>camminare</i> )	Lopen-d
Fietsen ( <i>andare in bicicletta</i> )	Fietsen-d
Eten ( <i>mangiare</i> )	Eten-d

Tabella 2.

### La funzione

Il participio presente può essere usato in alcune costruzioni. In primo luogo si trova questa forma del verbo come parte del predicato, come mostrato nell'esempio 8:

8. *Wat is hier gaande?* (*cosa sta succedendo?*)

In secondo luogo, lo si può usare come complemento di un predicato verbale o come complemento predicativo del soggetto. In questi casi, la forma esprime il modo in cui il soggetto si comporta compiendo un'azione (9, 10).

9. *Hij komt lopend op zijn werk.* (*Arriva al lavoro camminando*)

10. *Jan neemt lachend de telefoon op.* (*Ridendo Jan risponde al telefono*)

In terzo luogo alcune collocazioni richiedono un participio presente:

11. *Niets meer aan de orde zijnde, sloot de voorzitter de vergadering* (*Non essendoci nient'altro di cui discutere, il presidente ha sciolto l'assemblea.*)

<sup>8</sup> W. Haeseryn, K. Romijn, G. Geerts e.a., *Algemene Nederlandse Spraakkunst* (Groningen: Martinus Nijhoff Uitgevers, [1997]): 67.

Inoltre si può anche usare il participio presente in funzione aggettiviale (12.). La parola segue in questo caso le regole delle aggettivi. Può essere usato anche in funzione avverbiale (13.).

12. *Dat is een overtuigende les. (È una lezione convincente.)*

13. *Hij is laaiend enthousiast. (Lui è animato da fervente entusiasmo.)*

In ultimo, il participio presente può essere usato come frase completa, cioè con un significato già finito. Per capire meglio questa opzione, vediamo l'esempio 14.<sup>9</sup>

14. *Hoe heb je het weekend doorgebracht? – Slapend (= slapend heb ik het weekend doorgebracht) (Come hai trascorso il weekend? - Dormendo = Dormendo ho trascorso il weekend)*

Nella funzione del gerundio in olandese, quindi, è importante notare come ci siano diverse possibilità di utilizzo. In tutti i libri di grammatica, però, le diverse funzioni di questo modo verbale non vengono spiegate esplicitamente come invece succede nella grammatica italiana. Nonostante ciò, si tratta comunque di forme che vengono usate. Per esempio se guardiamo gli esempi precedenti: I verbi 'lopend' ('camminando') e 'lachend' ('ridendo') nelle frasi 9 e 10 sono buoni esempi che esprimono la funzione modale/strumentale, 'zijnde' ('essendo') nella frase 11 esprime una causale e anche nella frase 14 troviamo una funzione modale nel verbo 'slapend' ('dormendo'). È interessante indagare se, accanto a queste tre funzioni che ho descritto precedentemente, anche le altre categorie possano essere tradotte in un gerundio in neerlandese. Accanto al fatto che forse è possibile, vorrei sapere se lo scegliamo o se optiamo per un'altra opzione come spiegherò nel prossimo capitolo. Secondo me potrebbe essere utile categorizzare i gerundi in olandese come ha fatto la lingua italiana. Analizzare i verbi con categorie può aiutare a capire meglio una frase e quindi anche una traduzione. Nel prossimo capitolo confronteremo le due lingue sulla base della grammatica del gerundio e vedremo cosa significano le diverse funzioni nell'ambito di una traduzione.

---

<sup>9</sup> Haeseryn, 107-109.

## 2.4 Somiglianze, differenze & aspettative

Nei due capitoli precedenti abbiamo visto come le due lingue formino e usino la costruzione gerundiva. Sulla base di queste somiglianze e differenze è molto interessante confrontare come si può tradurre la costruzione italiana verso il neerlandese.

Come abbiamo già detto, gli italiani hanno almeno sei diverse possibilità per scegliere di usare il gerundio (temporale, causale, modale, strumentale, ipotetica e concessiva), mentre gli olandesi non nominano esplicitamente queste diverse funzioni. Che significato ha questa differenza per una traduzione? Sarà possibile tradurre tutte e sei le funzioni anche in una costruzione gerundiva olandese? Si fa effettivamente? In questo caso, la quantità dell'uso del gerundio è diversa. Un'altra differenza può essere che non tutte le funzioni possono essere tradotte in modo letterale siccome forse il neerlandese non sa usare il gerundio in alcuni funzioni. Quali soluzioni trova un traduttore in questo caso? Darò una breve spiegazione delle varie opzioni che mi aspetto di trovare nella mia ricerca.

Come prima cosa mi aspetto che una possibilità potrebbe essere una semplice traduzione letterale. Una costruzione gerundiva rimane quindi una costruzione gerundiva. L'esempio che segue mostra una frase italiana (15) seguita dalla traduzione letterale olandese (16)

15. *Mangiando molto, si ingrassa.*

16. *Veel etend, word je dik.*

In questa frase in italiano il gerundio 'mangiando' è usato in una frase implicita. Possiamo categorizzare il verbo sia come ha una funzione modale, sia come ha una funzione causale. Mi aspetto che alcune funzioni del gerundio in italiano siano traducibili in modo letterale, ma non tutte. Nel capitolo 2.3 abbiamo già visto una funzione modale, temporale e causale in olandese. Saranno usate anche le funzioni ipotetiche e concessive? Oltre al fatto che la traduzione letterale potrebbe funzionare, mi aspetto che, invece di usarla, un olandese preferisca optare per un'altra soluzione di tradurre un gerundio (Dallinga, 1994). In questo caso la traduzione non rimane letterale, ma diventa una scelta liberale o fedele. La prima possibilità nella lingua olandese sarà la formulazione di una frase secondaria preceduta da una congiunzione, per esempio *siccome, prima che, dopo che* etc. (*omdat, voordat, nadat* etc.), in base alla funzione della frase (17).

17. *Omdat je veel eet, word je dik. (Siccome si mangia tanto, si ingrassa)*

La seconda opzione che mi aspetto sarà l'uso di una preposizione seguita da un infinito, per esempio 'zonder te' (*senza*), *om te* (*per*), *door te* (*a causa di*) etc., anche qui in base alla funzione della frase.<sup>10</sup> In questi due modi la costruzione gerundiva è cambiata, ma la funzione del significato originale è mantenuta.

18. *Door veel te eten, word je dik. (Mangiando tanto, si ingrassa)*

---

<sup>10</sup> Dallinga (1994), 183-186

Tutto sommato, per quanto riguarda la forma e la funzione delle costruzioni gerundive implicite, le due lingue presentano somiglianze ma anche differenze.

Ci sono delle somiglianze, cioè che la costruzione gerundiva implicita può essere usata in entrambe le lingue ed esprime un'azione in svolgimento. Abbiamo visto, per esempio, che una costruzione implicita italiana può essere tradotta in modo letterale anche in olandese quando abbiamo una funzione modale, causale o temporale.

Ci sono, però, anche alcune differenze. La prima è che in italiano si usa la costruzione gerundiva implicita in modo diverso. Nella lingua italiana, esistono infatti almeno sei diverse funzioni, cioè temporale, causale, modale, strumentale, ipotetica e concessiva. In olandese il gerundio non è categorizzato in questo modo. Sarà possibile usare tutte queste sei funzioni anche nei gerundi olandesi? Oltre al modo, anche la quantità è diversa; nella lingua italiana si usa la costruzione gerundiva molto frequentemente, sia nella lingua scritta che nella lingua parlata. In olandese la costruzione gerundiva si usa quasi esclusivamente nella lingua scritta e in quantità ridotta.

Diventa quindi interessante analizzare la scelta traduttiva operata da un traduttore. Quale direzione segue? È *possibile* una traduzione letterale o forse è *necessaria* una traduzione più libera? È stata tradotta una costruzione gerundiva in italiano con una costruzione gerundiva in olandese o si preferisce a scegliere un'altra soluzione? A questo proposito ho deciso di analizzare il libro *Acciaio* da Silvia Avallone e la sua traduzione *Staal* di Manon Smits. Nel prossimo paragrafo presenterò la mia ricerca: come sviluppo la mia tesi e quali aspettative ho a riguardo.

### 3. La ricerca

#### 3.1 Il metodo

Lo scopo della mia ricerca è quello di esaminare come la costruzione gerundiva possa essere tradotta in olandese sulla base del libro Acciaio di Silvia Avallone e della sua traduzione olandese *Staal* di Manon Smits. Ho scelto questo libro poiché, essendo stato scritto qualche anno fa, mi fornirà un quadro della lingua scritta. La mia ricerca consisterà in un'analisi dei primi dieci capitoli (circa 100 pagine, 1/3 del libro), di cui annoterò tutte le costruzioni implicite con il gerundio e la loro traduzione. Per rendere più chiari i risultati, inserirò i dati in una tabella in cui mostrerò tutte le forme italiane con le loro traduzioni, includendo la pagina e la frase in cui le ho trovate. Inoltre ho aggiunto una colonna in cui ho categorizzato le diverse funzioni. Si vede la tabella 3 come esempio.

Per esempio:

<b>Gerundio Italiano</b>	<b>Pagina + frase</b>	<b>Funziona</b>	<b>Traduzione in olandese</b>	<b>Pagina + frase</b>	<b>Funziona</b>
Guardandola	9. Anche soltanto guardandola	Ipotetica	Keek	10. Ook als je alleen maar naar haar keek.	Hypothetisch → 'als'
Formando	10. formando uno scivolo tra il busto e l'addome	Strumentale	Hadden gevormd	10. En hadden met haar boezem en onderbuik een glijbaan gevormd.	'overig'
Spalando	11. e poi spalando carbon coke	Strumentale	Xx	12. en vervolgens als kolenschepper	'weglating' vh ww → 'cambiamento' want ww wordt zelfst nm
Cercando	13. cercando qualcosa che da quella distanza	strumentale	Speurend	14. Speurend naar iets wat hij van die afstand	Congruenza

Tabella 3:



### 3.2 Le predizioni

Ci sono due possibilità di traduzione delle costruzioni gerundive implicite da parte della traduttrice olandese nel libro 'Acciaio'.

La prima possibilità è che la traduttrice segua un metodo di traduzione letterale, cioè che una costruzione implicita in italiano rimanga una costruzione implicita in olandese. In questo caso c'è somiglianza tra le due lingue. Sarà possibile categorizzare anche i gerundi olandesi in funzioni.

La seconda possibilità, quella che mi aspetto, è che questa somiglianza non venga mantenuta, cioè che la traduttrice scelga di seguire un metodo di traduzione libera. In questo caso, una costruzione implicita in italiano non rimane una costruzione implicita anche nella traduzione in olandese. Diventerà chiaro che le due lingue usano le costruzioni sia in quantità diverse, sia in modo diverso. In quantità diverse, perché in olandese le costruzioni non vengono usate frequentemente; in modo diverso perché, per esempio, in italiano si può usare la costruzione implicita per almeno sei diverse funzioni, mentre l'olandese non classifica esplicitamente tutte queste diverse categorie.

#### 4. I risultati & la discussione

La ricerca delle forme gerundive implicite nelle prime 100 pagine del libro mi ha portato a raccogliere e catalogare 71 verbi in italiano. In questo capitolo analizzerò come sono state tradotte queste forme e proverò a capire le scelte fatte dalla traduttrice. Presenterò i dati della mia ricerca, accompagnati da una discussione sulle soluzioni basate sulle teorie che ho descritto precedentemente.

Mentre nel libro italiano è stata usata la costruzione del gerundio implicito 71 volte, nella traduzione olandese ho trovato solo dieci di queste forme. Cosa mi ha colpito in questi dieci casi? Le funzioni di tutti i gerundi in olandese si riferiscono in italiano alla forma modale. Sembra quindi che l'uso di questa costruzione verbale sia possibile in entrambe le lingue, poiché questa funzione concorda con la quella olandese, in cui il gerundio si comporta come complemento del predicato verbale/aggettivo. Consideriamo gli esempi seguenti:

19 'Artu!' gridò *brandendo* il mocio. - p. 14

'Artu!' schreeuwde ze *zwaaiend* met de zwabber. - p. 14

20 Apparentemente allegro e a suo agio, commentò qualche notizia *ridendo*. - p. 75

Gaf hij *lachend* commentaar op enkele nieuwsberichten - p. 70

Nella prima frase italiana (19) *brandendo* ha funzione modale perché spiega *come/in che modo* si svolge l'azione espressa dalla frase principale. In olandese la sua traduzione *zwaaiend* esprime la stessa funzione. Nell'esempio 20 il gerundio *ridendo* viene usato anche in funzione modale, perché indica di nuovo *come* l'azione si svolge. Anche questa traduzione è fatta con un complemento del predicato verbale, cioè *lachend*.

Un esempio particolare della traduzione letterale può essere analizzato nella frase 21. *Grondando* ha funzione modale, la sua traduzione olandese però non è formata con un complemento del predicato verbale. In questo caso *badend* fa parte di una collocazione fissa. 'Badend in het zweet' è un'espressione fissa olandese e non può essere usata senza gerundio.

21 E invece guardava, Enrico, *grondando* di sudore. - p. 20

Enrico, *badend* in het zweet, ... - p. 20

Nonostante possa sembrare che un verbo con funzione modale in italiano comporti una traduzione letterale, questo non è il risultato per tutte le traduzioni. Possiamo quindi notare che, in altri casi in cui il verbo ha funzione modale, la traduttrice ha optato per altre soluzioni traduttive. Ci ritorneremo dopo.

La prima soluzione che ho trovato nella traduzione di Manon Smits dunque è la traduzione letterale. Ci sono invece 61 casi in cui la traduttrice ha scelto di non utilizzare un gerundio in una frase implicita in olandese. Come sono state tradotte le altre costruzioni gerundive? La risposta a questa domanda mi porta a individuare quattro diverse categorie.

Prima di tutto individuerò una categoria in cui è evidente che la teoria sulla formazione delle frasi secondarie, che mi ero già aspettata, era un'aspettativa giusta. Come ho descritto nel capitolo 2.4 gli olandesi preferiscono formulare una frase secondaria preceduta da una congiunzione. In 25 casi la traduttrice ha deciso di usare questa opzione. La scelta della congiunzione dipende dalla funzione della frase in italiano. In tutte le forme gerundive italiane ne ho trovati diversi tipi. Il primo e il più usato è la funzione temporale, che è formato con la congiunzione '*terwijl*' ('mentre') o '*toen*' (22). Un altro che ho trovato ha funzione ipotetica e viene formato con la congiunzione '*als*' ('se') (23). Le frasi con l'asterisco sono state tradotte da me per mostrare che in teoria una traduzione letterale potrebbe esistere, però, secondo me nessun parlante della lingua olandese la userebbe. Il significato della frase diventa abbastanza difficile da capire quando un parlante olandese usa un gerundio in questi casi. Per questo motivo è più chiaro usare una congiunzione che spiega chiaramente la funzione.

22. 'Doccia?' chiese Anna *aprendo* il rubinetto - p. 32

Vroeg Anna *terwijl* ze de kraan *opendraaide* - p. 31

\*Vroeg Anna de kraan *opendraaiend*.

23. *Pagando* di più sarebbe andato fino in fondo – p. 85

En *als* hij extra betaalde zou hij tot het uiterste gaan – p. 79

\*en extra betalend zou hij tot het uiterste gaan.

Ora che abbiamo analizzato la prima categoria in cui le frasi olandesi non sono tradotte con un gerundio, possiamo andare avanti con la seconda. Un'altra possibilità che avevo già previsto è l'uso di una preposizione seguita da un infinito. Nonostante non ce ne siano molte, ho trovato questa opzione cinque volte. Anche qui si vede che la scelta della preposizione dipende dalla funzione della frase in italiano. La funzione strumentale della costruzione gerundiva italiana, nella seguente frase (24), viene per esempio tradotta con la preposizione '*om*', per cui la funzione diventa strumentale anche in olandese. È interessante vedere quello che succede nel secondo esempio (25). La funzione strumentale nella frase è stata tradotta con la parola '*door*'. Anche in questo caso l'asterisco mostra che un gerundio in teoria può essere usato, ma per rendere chiaro il significato della frase è meglio non usare il gerundio.

24. Uno di loro lanciava il pallone il alto *decretando* l'inizio della partita.- p. 90

Een van hen schoot de bal de hoogte *om aan te geven* dat de wedstrijd begonnen was - p. 83

\* Aangevend dat de wedstrijd begonnen was

25. Il modo in cui allacciava il corpo affusolato e pieno di grazia a quello di Anna, *passandole* un braccio sul fianco, appoggiandole il viso sulla spalla.- p. 95

De manier waarop ze haar lichaam verenigde, *door* een arm om haar heen te slaan, ... - p. 88

\*De manier waarop ze haar lichaam verenigde, een arm *om haar heen slaand*, ...

La terza categoria si basa su due delle ‘trasformazioni del tradurre’ che ho spiegato nel paragrafo 2.1, cioè una omissione e un cambiamento o addirittura entrambe. In 9 casi il gerundio implicito è stato sostituito da un’altra costruzione, perché in olandese non era possibile tradurlo in modo letterale.

Troviamo un esempio nella frase 26, in cui il gerundio *accavallando* non è tradotto nella versione olandese. La traduttrice ha scelto di omettere la costruzione verbale e ha semplicemente optato per la traduzione ‘met haar benen over elkaar’. Manca una forma del verbo, ‘geslagen’. Interessante, inoltre, è che in questa frase il gerundio abbia una funzione modale. Questa soluzione conferma dunque come ho detto prima che non in tutte le costruzioni italiane in cui il gerundio esprime una funzione modale la sua traduzione può essere letterale.

26. Si era seduta *accavallando* le gambe e il pareo lasciava intravedere molto. – p. 93

Ze zat met haar benen over elkaar en haar minuscule pareo onthulde behoorlijk wat – p. 86

Un altro esempio molto interessante è l’esempio 27, in cui notiamo un cambiamento. In questa frase sembra che la traduttrice abbia optato per una costruzione formata da una preposizione seguita da un’infinito, cioè ‘om te bladeren’. Però, se guardiamo bene, ‘om te bladeren’ è la traduzione di ‘prese a sfogliare’. Il gerundio *inumidendosi* che ha una funzione strumentale è semplicemente tradotto con una frase principale ‘ze likte aan haar vingers’. In realtà la traduttrice ha invertito i ruoli dei verbi e quindi possiamo parlare di un cambiamento.

27. Prese a sfogliare *inumidendosi* il dito – p. 97

Ze likte aan haar vingers *om te bladeren* – p. 90

L’ultimo esempio in questa categoria è la combinazione di una omissione e un cambiamento, perché in questo caso il gerundio *spalando* è diventato un sostantivo ‘kolenschepper’ nella sua traduzione (28). Manca una forma del verbo in olandese. Quest’esempio mostra, come abbiamo anche visto nell’esempio 27, un gerundio che ha un valore strumentale.

28. Si era fatto un gigante nei campi di pomodori, e poi *spalando* carbon coke – p. 11

Hij was een reus geworden op de tomatenvelden en vervolgens als kolenschepper – p. 12

L’ultima è una categoria abbastanza ampia e interessante che non mi aspettavo. Ci restano 22 casi in cui le frasi non sono tradotte né in modo letterale, né con delle congiunzioni né con delle preposizioni. In queste frasi la traduzione olandese non lascia intravedere che ci fossero forme del gerundio. Per chiarire questa categoria, fornirò alcuni esempi.

Il primo esempio si può trovare nella frase 29. La forma gerundiva *rispettando* dà informazione sul modo in cui l'uomo guidava. Per questo motivo la costruzione ha funzione modale. Sulla base degli esempi precedenti, mi aspetto diverse traduzioni. In primo luogo per esempio una traduzione letterale. Come vediamo in 29a, potrebbe funzionare questa traduzione. Secondo me, però, questa forma non è molto comprensibile per un madrelingua neerlandese. Un'altra possibilità sarà, come abbiamo visto prima, la formulazione d'una frase secondaria. Sia l'opzione con una congiunzione sia l'opzione con una preposizione seguita da un infinito potrebbero essere utilizzate come mostrato nelle frasi 29b e 29c. Interessante, però, è il fatto che la traduttrice ha tradotto questa frase come se non ci fosse un gerundio. In 29d si vede, infatti, due frasi principali: *hij reed kalm, hij hield zich aan*.

29. Guidava sereno, *rispettando* i limiti di velocità – p. 52

- a. Hij reed kalm, *zich houdend* aan de maximumsnelheid
- b. Hij reed kalm, *doordat* hij zich hield aan de maximumsnelheid
- c. Hij reed kalm, *door* zich te houden aan de maximumsnelheid
- d. Hij reed kalm, hij hield zich aan de maximumsnelheid – p. 48

Il secondo esempio in 30 mostra lo stesso fenomeno. La costruzione gerundiva *soffiando* è quella con forma strumentale. Ci si può aspettare sia una traduzione letterale *blazend*, sia una congiunzione come *doordat* sia una preposizione come *door*. Nessuna di queste tre possibilità è stata scelta dalla traduttrice, che ha invece optato per l'uso di due frasi principali (30d).

30. Scuote il vapore dei capelli, *soffiando* sui ricci che ricadono sulla fronte – p. 28

- a. Ze schudt de damp van haar haren, *blazend* tegen de krullen die over haar voorhoofd vallen.
- b. Ze schudt de damp van haar haren, *doordat* ze blaast tegen de krullen die over haar voorhoofd vallen
- c. Ze schudt de damp van haar haren, *door* te blazen tegen de krullen die over haar voorhoofd vallen
- d. Ze schudt de damp van haar haren en blaast tegen de krullen die over haar voorhoofd vallen  
– p. 28

## 5. La conclusione

In questa ricerca ho provato a esaminare come la costruzione gerundiva possa essere tradotta in olandese, sulla base del libro *Acciaio* di Silvia Avallone e della sua traduzione olandese *Staal* di Manon Smits. Volevo sapere in che modo ha operato la traduttrice per tradurre le costruzioni gerundive implicite. Sarà possibile mantenere una traduzione letterale visto che entrambe le lingue sanno usare una costruzione gerundiva? O la traduttrice ha scelto di non mantenere una traduzione letterale a causa delle differenze (il modo e la frequenza) tra le due lingue?

Sulla base dei risultati e la discussione che abbiamo descritto nel capitolo precedente, ho riportato nella tabella 4 tutte le scelte che ha fatto la traduttrice del libro 'Acciaio' nella sua versione olandese 'Staal'. Nelle 71 possibilità in cui il libro italiano ha usato una costruzione gerundiva implicita, la traduttrice olandese ha scelto sia una traduzione letterale, sia una traduzione non letterale. In seguito, spiegherò cosa implichi il modo e la frequenza dell'utilizzo del gerundio in italiano e olandese.

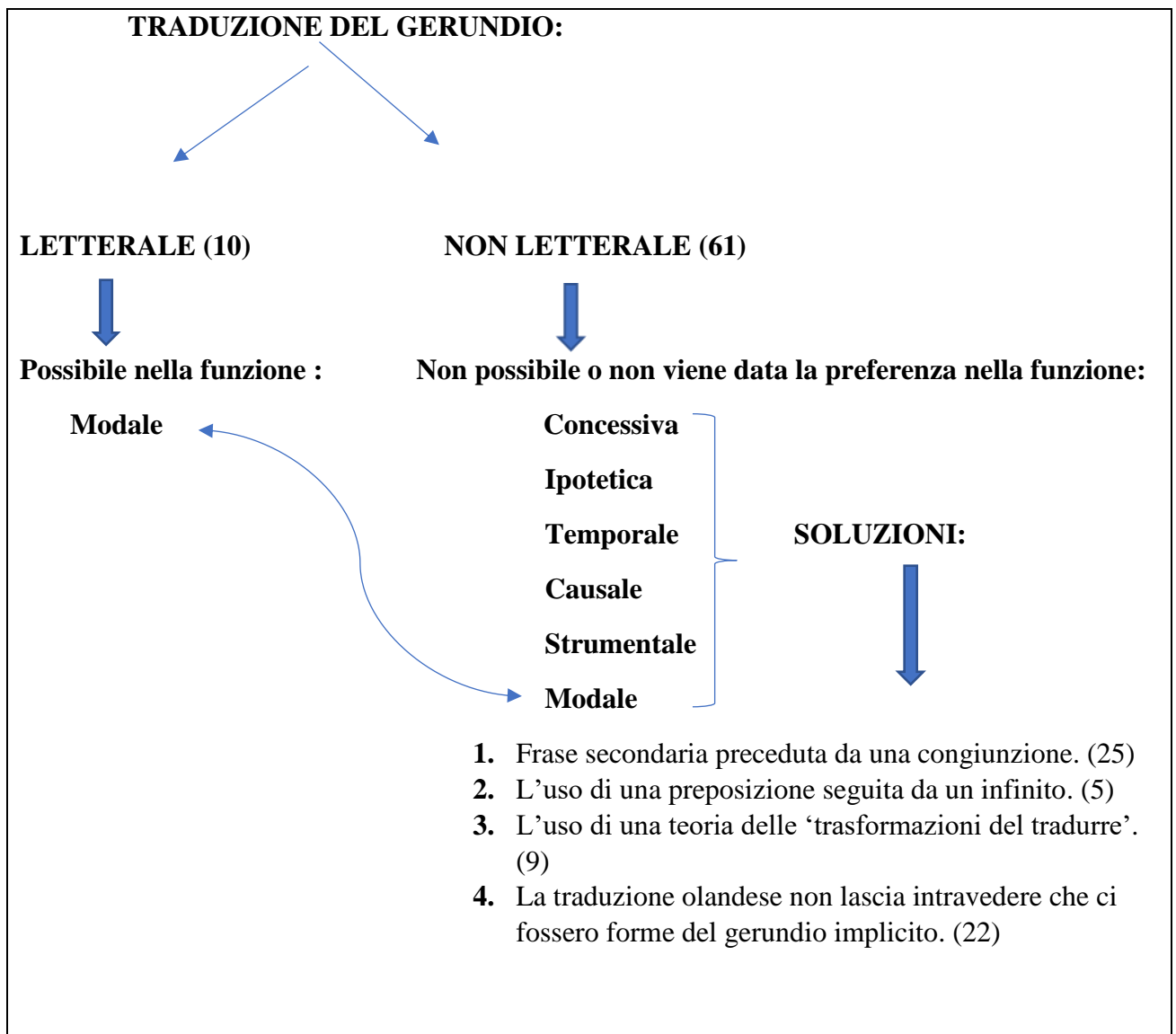


Tabella 4

In primo luogo possiamo concludere che **la frequenza** dell'uso del gerundio è molto diversa nelle due lingue. Dove in italiano la costruzione è usata 71 volte, nella versione olandese troviamo solo in 10 casi una forma del gerundio in una frase implicita. Questa considerazione mi porta alla seconda conclusione.

Possiamo concludere che la frequenza ha a che fare con il **modo** in cui i gerundi possono essere usati in italiano. Come abbiamo spiegato nella parte teorica, una forma gerundiva può esprimere sei diverse funzioni (cioè temporale, causale, modale, strumentale, ipotetica e concessiva) in italiano. La lingua neerlandese non esprime esplicitamente queste funzioni, ma nella teoria ho mostrato esempi in cui è chiaro che anche la lingua olandese lo usa. Nella traduzione 'Staal', però, ho notato che tutte le 10 forme implicite del gerundio esprimono solamente una funzione modale. Sembra, quindi, che un gerundio con valore modale possa essere tradotto in modo letterale, ma non in tutti i casi. Per la funzione modale e per tutte le altre cinque funzioni, la traduttrice ha optato spesso per una traduzione non letterale, scegliendo quindi un'altra soluzione. Sembra che un parlante del neerlandese preferisca usare un'alternativa invece di una frase gerundiva. Usare un gerundio in olandese crea spesso confusione dato il suo significato non è chiaro. Scegliere un'alternativa precisa la funzione del gerundio e causa una frase più chiara.

Quali possibilità ci sono per tradurre un gerundio in un altro modo? La soluzione più usata è quella di fare una frase secondaria preceduta da una congiunzione. La congiunzione esprime semplicemente quale funzione viene usata. Un gerundio che ha valore temporale, per esempio, viene quasi sempre tradotto con la congiunzione 'terwijl' ('mentre'). Una seconda opzione è quella dell'uso di una preposizione seguita da un infinito. Anche qui la preposizione chiarisce bene quale funzione viene usata. In questa categoria, per esempio, il gerundio che ha valore strumentale, viene spesso tradotto con le preposizioni 'door' o 'om'.

Queste due soluzioni sono, a mio parere, le alternative migliori per una traduzione non letterale. Invece di usare un gerundio, in cui è più difficile trovare la funzione e il significato del verbo, gli olandesi scelgono di esprimere la funzione in modo chiaro con la congiunzione o la preposizione. Le altre due opzioni che ho trovato nel libro sono meno adatte. In alcuni casi la traduttrice ha usato le 'trasformazioni del tradurre' che ho spiegato precedentemente. Sebbene l'utilizzo di queste teorie possa essere utile, sparisce totalmente la forma del gerundio in olandese. È un peccato perché, come ho detto prima, la costruzione ha un valore speciale ed è stilisticamente bella e interessante. La scomparsa del gerundio si può vedere anche nell'ultima opzione che ha usato la traduttrice. In questa soluzione, che è usata molto frequentemente, la traduttrice ha scritto una frase principale in cui non lascia intravedere che ci fossero forme del gerundio implicito. Purtroppo non ci sono altre pubblicazioni o dati al riguardo e quindi tutte queste considerazioni sono basate sui dati raccolti nell'analisi che ho svolto. Tali considerazioni andrebbero ovviamente ampliate con altre ricerche.

Tradurre una costruzione gerundiva italiana è assolutamente possibile in neerlandese, malgrado il fatto che esistano differenze tra le due lingue. Accanto alla traduzione letterale, ci sono due possibilità in cui il valore del gerundio può essere mantenuto. Dovremmo provare a preservare il gerundio in neerlandese.

## Bibliografia

- Avallone, Silvia. *Acciaio*. Rizzoli, 2013.
- Avallone, Silvia. *Staal*. Amsterdam: De Bezige Bij, 2011. Vertaling door Manon Smits
- Bellos, David. *Is that a fish in your ear?: Translation and the meaning of everything*. S.l.: Macmillan, 2011.
- Bertazzoli, Raffaella. *La traduzione: teorie e metodi*. Roma: Carocci, 2006.
- Brinker, Jacques H. *Grammatica van het Italiaans. De regels van het Italiaans*. (1975) Houten: Prisma, 2011.
- Boon, den T. & Dr. Dirk Geeraerts, *Van Dale Groot woordenboek van de Nederlandse taal*, veertiende herziende uitgave. Utrecht: Van Dale Uitgevers, 2005.
- Dallinga, Derk J. *Ik spreek Nederlands. Grammatica di base*. Padova: Cooperativa Libreria Editrice Università di Padova, 1994.
- Dardano, Maurizio, & Pietro Trifone. *La NUOVA GRAMMATICA della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli Editore S.p.A., 1997.
- Haeseryn, W., e.a. *Algemene Nederlandse Spraakkunst*. Groningen: Martinus Nijhoff Uitgevers, 1997.
- Langeveld, Arthur. *Vertalen wat er staat*. Amsterdam: Atlas Contact, 2012.
- Munday, Jeremy. *Introducing translation studies*. London: Routledge, 2008.
- Naaijkens, A. B. M. (Ed.). *Denken over vertalen: tekstboek vertaalwetenschap*. Nijmegen: Vantilt, 2010.
- Nergaard, Siri. *La teoria della traduzione nella storia*. Milano: Gruppo Editoriale Fabbri, 2009.
- Ross, Dolores & Elisabeth Koenraads. *Grammatica Neerlandese di base*. Milano: Ulrico Hoepli, 2007.
- Zingarelli, N., e.a. *Lo Zingarelli 2017: Vocabolario della lingua italiana*. (1993) S.l.: Zanichelli editore, 2017.



## Appendice

ACCIAIO	Pagina + frase	Funzione	Staal	Pagina + frase	Funzione
Guardandola	9. E una risata così violente che anche da quella distanza, anche soltanto guardandola, ti scuoteva	Ipotetica	Keek	10. En zo'n heftige lach dat die je zelfs van die afstand raakte, ook als je alleen maar naar haar keek.	Hypothetisch h → 'als'
Formando	10. Le ossa del bacino si erano arcuate, formando uno scivolo tra il busto e l'addome	Strumentale	Hadden gevormd	10. De botten van haar bekken hadden zich gebogen en hadden met haar boezem en onderbuik een glijbaan gevormd.	
Spalando	11. Si era fatto un gigante nei campi di pomodori, e poi spalando carbon coke	Strumentale	Xx	12. Hij was een reus geworden op de tomatenvelden en vervolgens als kolenschepper	'weglating' vh ww → 'cambiamen to' want ww wordt zelfst nm
Cercando	13. Non aveva distolto un attimo gli occhietti vispi dalla spiaggia, cercando qualcosa che da quella distanza, senza occhiali, non poteva trovare.	Causale	Speurend	14. Hij had zijn levendige oogjes geen moment van het strand afgewend, speurend naar iets wat hij van die afstand, zonder bril, niet kon vinden.	modaal

Brandendo	14. 'Artu!' gridò brandendo il mocio.	Modale	Zwaaiend	14. 'Artu!' Schreeuwde ze zwaaiend met de zwabber	modaal
Fischiettando	14. Si levò di torno fischiettando.	Modale	Fluitend	14. fluitend maakte hij zich uit de voeten	modaal
Inceppandosi	16. Era rotolata giù inceppandosi a metà.	Temporale/Concessiva	Bleef steken	16. het werd neergelaten maar bleef halverwege steken	MAAR bleef  Dus overeenkomst zonder gerundium → liever andere oplossing
Schizzando	17. Anna & Francesca prendevano la rincorsa sulla riva, cadevano in aqua con un grido vittorioso schizzando ovunque.	Modale	Spetterend	17. Anna en Francesca namen een aanloop en stortten zich woest spetterend met een overwinningskreet in zee.	modaal
Voltandosi	20. Sfilavano su e giù per la spiaggia, voltandosi prima una poi l'altra, quando ricevevano un apprezzamento.	temporale	Draaiden zich om	19. Ze paradeerden heen en weer over het strand, draaiden zich beurtelings om als ze een blijk van waardering kregen.	Liever geen gerundium maar hoofdzin.
Grondando	20. E invece guardava, Enrico,	Modale	Badend	20. Maar hij keek wel, Enrico, badend in het zweet,	temporale

	grondando di sudore.				
Ringhiando	22. 'Ti ci affogo' ripeté Alessio ringhiando.	Modale	Grommend	21. 'Ik verzuip je erin,' herhaalde Alessio grommend.	
Esagerando	27. Si sono truccate il viso, esagerando.	strumentale	X	27. Ze hadden hun gezicht opgemaakt, veel te dik	Tralasciato van het ww. Cambiamento ww wordt bijw. bep
Soffiando	28. Scuote il vapore dei capelli, soffiando sui ricci che ricadono sulla fronte.	strumentale	blaast	Ze schudt de damp van haar haren en blaast tegen de krullen die over haar voorhoofd vallen	Andere oplossing: hoofdzin loopt vlotter
Passandosi	32. 'Bello' rise Francesca, passandosi lo struccante sugli occhi.	Temporale	Wreef	31. Terwijl ze met de make-up remover over haar ogen wreef	terwijl
Ridendo	32. E l'altra glielo rilanciava ridendo.	Modale	Lachend	31. Haar vriendin gooide het lachend terug	
Aprendo	32. 'Doccia' chiese Anna aprendo il rubinetto.	Temporale	Opendraaide	31. Vroeg Anna terwijl ze de kraan opendraaide	Terwijl
Massaggiando	33. 'Perché non siamo uguali?' chiese Fra massaggiando i ricci di Anna.	Temporale	Masseerde	32. Vroeg Fra terwijl ze Anna's krullen masseerde	terwijl

Evitando	37. Poi ricominciò a piegare le lenzuola, evitando di incontrare il suo sguardo.	Strumentale	Meed	36. Toen ging ze verder met het dubbelvouwen van de lakens, en meed ze haar blik	Andere oplossing: hoofdzin
Illuminandosi	37. 'Se vuoi ti porto un dolce' azzardò la mamma di Francesca, illuminandosi un poco.	Temporale	Klaarde op	36. 'Als je wilt neem ik gebak mee,' opperde de moeder van Francesca en haar gezicht klaarde een beetje op	Andere oplossing: hoofdzin
Rialzandosi	38. Rosa annuì rialzandosi, ma si avviò subito verso le scale.	Temporale	Oprichtte	37. Rosa knikte terwijl ze zich oprichtte maar liep meteen naar de trap.	terwijl
Tentando	44. Donata, tentando con immane fatica di sollevare una mano per fare ciao, si avvicinava.	Temporale	Probeerde	Donata, Die met enorme inspanning probeerde een hand op te tillen om te zwaaien	Hier had niets anders gekund dan een betrekkelijke bijzin
Guardandola	46.< ...> Pensò Lisa guardandola saltare addosso a Nino con la cosa dell'occhio.	Temporale	Zag	43. bedacht Lisa Terwijl ze zag vanuit haar ooghoek hoe Anna Nino om de hals vloog	terwijl
Limando	49. Stava ripassando le tre frasi da dire al dottore, <i>limando</i> , riprovando	strumentale	Schaafde	46. hij was bezig de drie zinnen die hij tegen de dokter zou zeggen te	Andere oplossing: hoofdzin

	fino all'ossessione			repeteren, <i>schaafde ze bij,</i>	
Riprovando	49. Stava ripassando le tre frasi da dire al dottore, limando, <i>riprovando</i> fino all'ossessione	Temporale	Probeerde	46. probeerde ze nog eens tot hij er gek van werd	Hoofdzin
Uscendo	50. <i>Uscendo</i> , ciascuno aveva salutato piano, con un filo di voce, stringendo nella mano malferma la ricetta.	Temporale	Naar buiten komen	47. bij het naar buiten komen, hadden ze allemaal zachtjes gegroet met een iele stem +	VZ + infinitief
Stringendo	50. <i>Uscendo</i> , ciascuno aveva salutato piano, con un filo di voce, <i>stringendo</i> nella mano malferma la ricetta.	Temporale	Klemden	48. terwijl ze het in hun bevende hand klemden	terwijl
Scendendo	52. Dal finestrino dell'auto, scendendo giù dalla panoramica, Francesca guardava l'isola brillare.	Temporale	Omlaagred en	48. terwijl ze omlaag reden over de panoramische weg	terwijl
Rispettando	52. Enrico guidava sereno, rispettando i	Strumentale	Hield zich aan	48. Hij reed kalm, hij hield zich aan de	

	limiti di velocità.			maximumsnelheid	
Rasentando	55. Rasentando certi muri, lungo le viuzze della città vecchia, si sentivano le moke sbuffare.	Temporale	veegden	51. terwijl ze langs de muren veegden, hoorden ze de cafetières pruttelen op het vuur	terwijl
Sollevandosi	56. Si avvicinò, gli schioccò un bacio sulla guancia sollevandosi sulle punte dei piedi.	Temporale	Ging staan	53. Ze liep naar hem toe, ging op haar tenen staan en gaf hem een kus op zijn wang	
Guardandosi	59. Salì le scale guardandosi alla spalle a ogni gradino.	Temporale	Wierp	56. Bij elke tree die hij nam wierp hij een blik achterom.	Liever andere oplossing
Passando	60. Se non al tragitto che doveva fare, passando per tre semafori e due rotonde.	strumentale	XX	57. Behalve dan misschien aan de route die hij moest afleggen, langs 3 stoplichten en twee rotondes	Tralasciato vh ww → toevoeging langs
Strofinando	62. Si voltò di nuovo, stretta al corpo di Nino, e appoggiò il viso sulla sua spalla strofinando la guancia.	Temporale	Vlijde	59. En vlijde haar wang tegen zijn schouder	Liever andere oplossing hoofdzin
Retrocededo	65. 'Può darsi' bisbigliò lei,	Temporale	Achteruit deed	61. Kan zijn,' fluisterde ze, terwijl ze een	terwijl

	retrocedendo di un passo.			stap achteruit deed	
Svincolandosi	65. Svincolandosi da quel corpo maschile, troppo grande e prepotente, rimase rigida e chiusa, come un uovo.	strumentale	Wrong zich los	61. ze wrong zich los van dat jongenslijf dat te groot en te overheersend was, en hield zich stijf en gesloten, als een ei.	
Stringendolo	66. Le fece male, stringendolo.	Strumentale	Kneep	62. Hij kneep erin, hij deed haar pijn	Conversione : liever andere ops
Prendendo	66/67. Prendendo il viso di Francesca tra le mani era stato sul punto di piangere.	Temporale	Pakte	62. terwijl hij Francesca's gezicht tussen zijn handen pakte	terwijl
Abbracciandola	68. Solo, abbracciandola, aveva avuto un'erezione.	Temporale	Toen omhelsde	63. toen hij haar omhelsde	toen
Abbracciandola	71. Poi l'aveva abbracciata più forte e abbracciandola l'aveva sfiorata in mezzo alle gambe.	Temporale	XX → daarbij	66. Toen had hij haar steviger omhelsd en haar daarbij tussen haar benen aangeraakt	Tralasciato van het ww → toevoeging 'daarbij'
Vedendo	74. Arturo, vedendo la figura riccia di sua figlia, si riscosse	Temporale	Toen zag	69. Toen Arturo de krullerige gestalte van zijn dochter zag, haalde hij	toen

	dall'imbarazzo			opgelucht adem.	
Ridendo	75. Apparentemente allegro e a suo agio, commentò qualche notizia ridendo.	Modale	Lachend	70. Op het eerste oog vrolijk en op zijn gemak gaf hij lachend commentaar op enkele nieuwsberichten	
Cominciando	77. "Abbassa la voce" sibilò Sandra cominciando a sprecchiare.	temporale	Begon	71. siste Sandra terwijl ze begon af te ruimen	terwijl
Sedendosi	78. 'Senti' pronunciò calma, sedendosi lentamente di fronte al marito.	Temporale	plaatsnam	73. terwijl ze langzaam plaatsnam tegenover haar echtgenoot	terwijl
Minacciando	78. Da tre giorni la banca mi assilla di telefonate, minacciando cose che tu sai.	causale	Dreigt	73. waarom de bank me al drie dagen bestookt met telefoontjes en dreigt met dingen waarvan jij alles weet	hoofdzin
Guardando	78. Per una frazione infinitesimale di tempo, guardando il volto impassibile e stanco di sua moglie, si sentì una merda.	Temporale	keek	73. Een fractie van een seconde lang voelde hij zich een enorme eikel toen hij naar het onverstoorbare, vermoeide gezicht van zijn vrouw keek	Toen



Sopportando	78. Non potevo mica continuare a spaccarmi le mani là dentro, sopportando ogni genere di sopraffazioni.	Temporaal	Werd Onderdrukt	73. ik kon toch niet zo doorgaan, ik werkte mijn handen kapot in die fabriek, ik werd aan alle kanten onderdrukt	
Esaltandosi	79 'Un campo sicuro, guadagni fondati', esaltandosi, 'sai che mi sono sempre interessato a queste cose.	Temporale Modale		73. Een veilige markt, winst verzekerd', steeds enthousiaster, je weet dat ik altijd belangstelling heb gehad voor die dingen.	Tralasciato vh ww → cambiamento van de uitdrukking
Toccando	79. "La realtà, Artu" disse toccando il tavolo.	Temporale	tikte	74. zei ze terwijl ze op de tafel tikte	terwijl
50 scartavetrandosi	82. Si era fatto una doccia veloce, scartavetrandosi via il nero del coke della pelle.	Causale	Om te schrobben	74. om het zwart van de cokes van zijn huid te schrobben	Vz + inf
Pagando	85. Pagando di più sarebbe andato fino in fondo.	Ipotetica	Als betaalde	79. en als hij extra betaalde zou hij tot het uiterste gaan	Als hypothetisch
Urlandogli	86. Era corso verso di lui, urlandogli.	Strumentale	Uitgefoeterd	80. Want vervolgens had hij hem natuurlijk uitgefoeterd	Niet mogelijk
Guidando	86. Sperava che non lo licenziassero	Temporale	bestuurde	80. hij hoopte vurig dat ze hém nooit	terwijl

	mai, che non gli capitasse mai, guidando un treno, di radere al suolo una persona.			zouden ontslaan, dat het hém nooit zou overkomen dat hij terwijl hij een mengertrein bestuurde, dat hij...	
Scavando	89. Indugiava a lungo sul bagnasciuga, scavando la sabbia con la punta del piede.	Temporale	groef	83. terwijl ze met haar tenen in het zand groef	terwijl
Bagnandosi	89. Entrava per gradi, bagnandosi con le mani prima la pancia, poi le braccia.	Strumentale	Maakte nat	83. Ze ging er stapje voor stapje in en maakte eerst haar buik nat, daarna haar polsen.	Andere oplos → liever hoofdzin
Impastandosi	89. Adesso Anna si stava rotolando sulla riva, <i>impastandosi</i> i capelli di melma e riempiendosi di sabbia il costume.	Strumentale	Zodat werden	83. Nu lag Anna over het strand te rollen, Zodat haar haren blubberig werden	Zodat
Riempendosi	89. Adesso Anna si stava rotolando sulla riva, <i>impastandosi</i> i capelli di melma e <i>riempiendosi</i> di sabbia il costume.	Strumentale	Zodat kwam te zitten	83. Nu lag Anna over het strand te rollen, Zodat haar bikini vol zand kwam te zitten.	Zodat

Decretando	90. Uno di loro lanciava il pallone il alto decretando l'inizio della partita.	Strumentale	Om aan te geven	83. een van hen de bal de hoogte in schoot om aan te geven dat de wedstrijd begonnen was	Vz + infinitief
Giocando	90. Chi invece era rimasto in spiaggia a sudare, a sperare in una carta decente giocando a scala quaranta, si sentiva montare dentro il nervoso.	Temporale	X Vertaling omgegooid	83. Wie echter, zoals Lisa, gewoon op het strand bleef liggen zweten op haar badhanddoek, Hopend op een goede kaart met jokeren die voelde de onrust vanbinnen groeien	Cambiament o → er is hier juist een gerundium gemaakt van een ww dat geen gerun was.
Sorseggiando	92. I ragazzi grandi si spaparanzavano sorseggiando qualcosa di alcolico.	Temporale	nipten	85. Ploften de oudere jongens neer en nipten van iets met alcohol	Liever andere oplossing dan gerundium → hoofdzin
Accavallando	93. Si era seduta accavallando le gambe e il pareo lasciava intravedere molto.	Modale		86. ze zat met haar benen over elkaar en haar minuscule pareo onthulde behoorlijk wat.	Tralasciato van het ww: met benen over elkaar
Sorridendo	93. Sonia abbassò lo sguardo sorridendo.	Modale	Glimlachen d	86. Sonia sloeg glimlachend haar ogen neer	
Rivolgendosi	94. "hai capito perché fa la ruffiana?" sbuffò	Temporale		87. 'Snap je nou waarom ze zo poeslief doet?' snoof	Tralasciato van het ww: tegen

	rivolgendosi agli altri.			hij tegen de anderen	
Calpestando	94. Io non devo romperti i coglioni? rimuginava anna <i>calpestando</i> gli asciugamani della gente, rovesciando secchielli, distruggendo coi piedi i castelli di sabbia dei bambini	Temporale	heen liep	87. Dus ik moet niet zeiken? mokte Anna terwijl ze over andermans handdoeken heen liep, emmertjes omgooide en de zandkastelen van kinderen kapot trapte.	terwijl
Rovesciando	94. Io non devo romperti i coglioni? rimuginava anna <i>calpestando</i> gli asciugamani della gente, <i>rovesciando</i> secchielli, distruggendo coi piedi i castelli di sabbia dei bambini	Temporale	Omgooide	87. Dus ik moet niet zeiken? mokte Anna terwijl ze over andermans handdoeken heen liep, emmertjes omgooide en de zandkastelen van kinderen kapot trapte	Liever geen gerun.
Distruggendo	94. Io non devo romperti i coglioni? rimuginava anna <i>calpestando</i> gli asciugamani della gente,	Temporale	Kapot trapte	87. Dus ik moet niet zeiken? mokte Anna terwijl ze over andermans handdoeken heen liep, emmertjes omgooide en	Liever geen ger.

	rovesciando secchielli, <i>distruggendo</i> coi piedi i castelli di sabbia dei bambini.			de zandkastelen van kinderen kapot trapte	
Succhiando	95. Altri cerchi di ragazzi svuotano birre, allungavano le mani sulle cosce delle ragazze che sfilavano appostrata tra i tavoli succhiando il Calippo.	Modale	Zuigend	88. zaten andere kringetjes jongelui die biertjes dronken en hun hand uitstaken naar de dijen van meisjes die al zuigend op hun calippo expres tussen de tafeltjes door liepen.	
Passandole	95. Il modo in cui allacciava il corpo affusolato e pieno di grazia a quello di Anna, <i>passandole</i> un braccio sul fianco, appoggiandole e il viso sulla spalla.	Strumentale	om heen te slaan	88. De manier waarop ze haar ranke, gracieuze lichaam met dat van Anna verenigde door een arm om haar heen te slaan, haar hoofd op haar schouder te leggen.	Vz + inf
Appoggiandole	95. Il modo in cui allacciava il corpo affusolato e pieno di grazia a quello di Anna, <i>passandole</i> un braccio sul	Strumentale	Te leggen	88. De manier waarop ze haar ranke, gracieuze lichaam met dat van Anna verenigde door een arm om haar heen te slaan, haar	Vz + inf

	fianco, <i>appoggiandola</i> e il viso sulla spalla.			hoofd op haar schouder te leggen.	
Tirandola	96. Prese Sonia per mano, la convise ad alzarsi tirandola appena per il braccio.	Strumentale	op stond	88. Hij pakte Sonia bij de hand en trok heel lichtjes aan haar arm, Zodat ze direct op stond	Zodat
Inumidendosi	97. Prese a sfogliare inumidendosi il dito.	Strumentale	Ze likte	90. ze likte aan haar vingers om te bladeren	Cambiament o: gerundium wordt pv en pv wordt infinitief
71 Allontanando si	97. Scappa di casa, pensò allontanandos i, tiro su un casino, non potete più temermi.	temporale	afdroop	90. Ik loop van huis weg, bedacht ze terwijl ze afdroop. ik schop gewoon zo'n hoop herrie dat jullie me niet meer kunnen tegenhouden.	terwijl
71			10 impl.		